

اغزىنك دىن مو چىقارسانك قان قوسوب مو اولارسن
ياش اوتوزغا يتكاندا خان امبالى اولتوروب
قرعه سىنى باقتورغان قرعه سى بوزوق چىقىب
بوختن نىنك اچيدا عبدالرحمن اخون دىب
كىم نىنك بالاسى دور شريفقاى¹ رحمتلىق
چاچراب اورنىدىن قوپوب هاسنى دىب امبال چىقسا
حضرتىم مو حاجىم نىنك بىر كىنه بالاسى بار
عبدالرحمن اخون دىب خرمن تاپان گا² قويمى
شو خروج قىلار دىكان توتوروب اليب كىرىب³

si tu la laisses sortir de ta bouche, tu mourras en vomissant le sang. »
Abdourrahmân ayant atteint sa trentième année, le préfet de l'Empereur
Consultait le sort et le sort mauvais sortit. [assis
« Dans cette ville de Khotan, le nommé Abdourrahmân
de qui est-il fils ? dit-il. Feu Chérif-ka
se levant vivement de sa place : « Prends garde ! dit-il comme l'amban sor-
Monseigneur le Hâdji a un fils, [tait,
qu'on nomme Abdourrahmân ; on ne battra pas la moisson
qu'il suscitera la rébellion. Ayant fait saisir et venir devant lui

1. Le nom de cet homme est Chérif. *ka* est un titre immédiatement inférieur à celui de *bek*. On le donne ordinairement aux interprètes des préfets chinois. C'est peut-être une abréviation de *اكا*, frère aîné. *ى* est un *izâfet*.

2. *تابان*, semelle, plante du pied. On bat le blé en le faisant fouler aux pieds du bétail.

3. La fin de ce vers n'est intelligible qu'en suppléant le détail qui se trouve aux vers 15-16 de la variante. C'est un agent envoyé par le préfet qui est sujet du verbe *توتوروب اليب*